

**VIII JORNADAS
DOBLAJE Y
SUBTITULACIÓN**



El punto de vista del espectador: expectativas, opiniones y hábitos sobre el subtítulo

**Francisca García Luque
Universidad de Málaga**

Universidad de Alicante – 3 marzo 2017

Estructura de la presentación



1. Objetivos
2. Hipótesis de partida
3. Antecedentes y estado de la cuestión
4. Metodología
5. Análisis de los datos
6. Conclusiones

1. Objetivos



- **Recabar información sobre tres cuestiones.**
 - 1. El perfil de los espectadores.
 - 2. Hábitos de consumo de productos en VOS.
 - 3. Opinión sobre el subtulado (valoraciones y expectativas).
- **Contrastar con una investigación anterior en otro contexto.**

2. Hipótesis de partida



- Aumento de visibilidad del subtulado.
- Consumo de VOS con distribución desigual.
 - Edad.
 - Conocimientos de idiomas.
 - Formación.
- Factor clave: Internet y la accesibilidad a productos audiovisuales con VOS.

3. Antecedentes y estado de la cuestión (1)



- Mayoral (2001): La importancia de la audiencia y sus expectativas.
- Fuentes Luque (2001a, 2001b, 2001c): recepción del humor en el doblaje y el subtitulado.
- González Ruiz/Cruz García (2007): comparación del doblaje y el subtitulado de productos humorísticos.
- Estudios sociológicos Zaro (2000), Ballester (2001): Aspectos sociológicos, políticos, económicos e ideológicos.

Antecedentes y estado de la cuestión (2)



- Chiaro/Antonioni (2009): La percepción del doblaje en Italia.
- Remael, De Houwer and Vandekerckhove (2008): Subtítulos intralingüísticos en Bélgica.
- Karamitroglou (2000): Estrategias de traducción y adecuación al destinatario.
- Etc...

Antecedentes y estado de la cuestión (3)



- Tendencia a la interdisciplinariedad y a la confluencia con disciplinas como la Sociología.
- Realización de estudios empíricos que proporcionen datos cuantificables y objetivos.

4. Metodología



- Sociología de la traducción: Traductología + Sociología (interdisciplinariedad = fortaleza).
- Análisis de diferentes grupos de población.
- Uso de herramientas estadísticas para el procesamiento cuantitativo de datos: SPSS statistics.
- Análisis cualitativo de los datos.

Contexto de la investigación

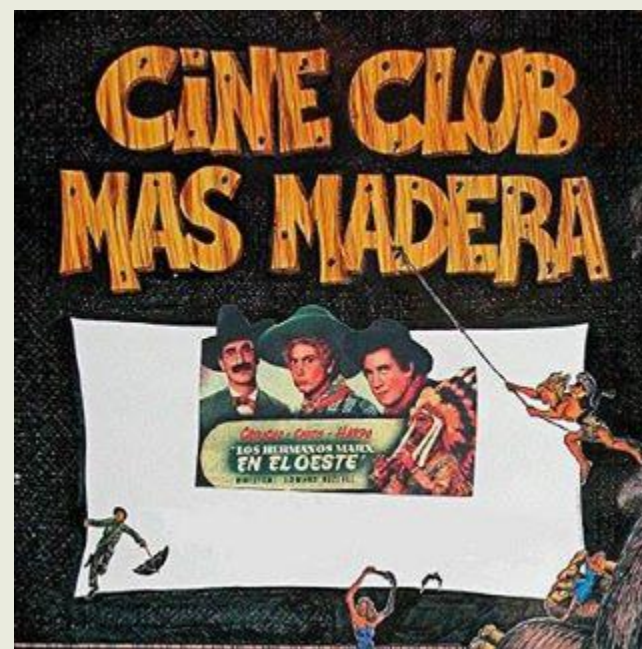


- Festival de Cine Fantástico de la Universidad de Málaga. Edición 2016.
- Perfil de audiencia
 - Joven.
 - Estudiante.
 - Género cinematográfico (cine fantástico).



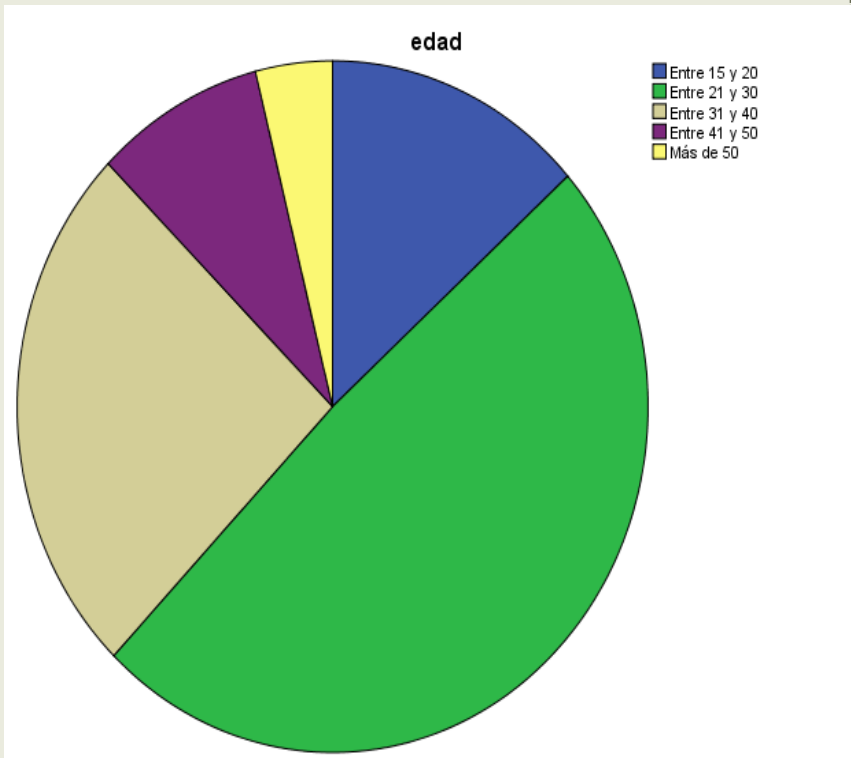


- Cine-forum *Mas Madera*. Ayuntamiento de Benalmádena (25 años)
- Perfil de audiencia
 - Madura.
 - Trabajadores en activo / jubilados
 - Género cinematográfico (cine independiente).



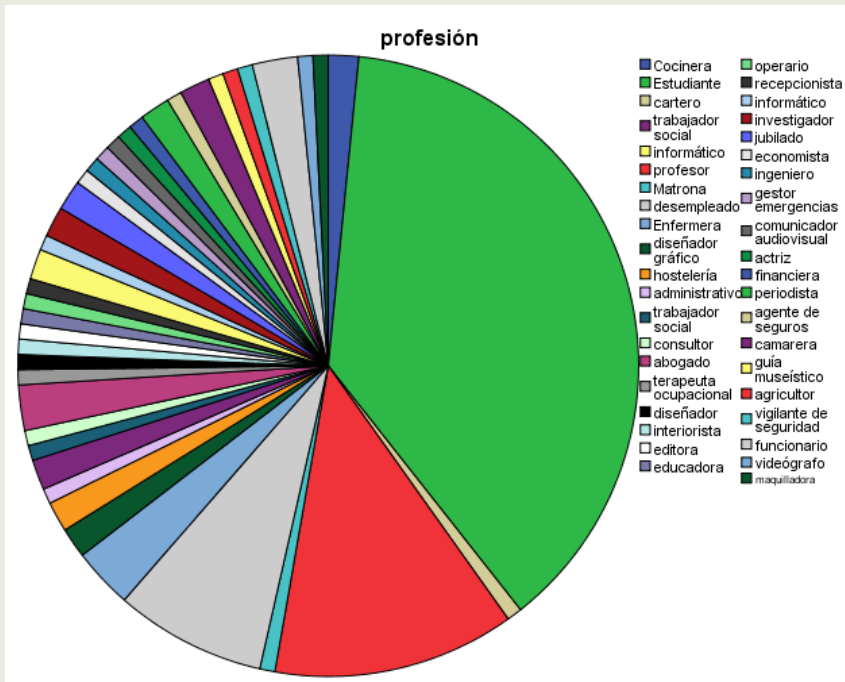
5. Análisis de los datos (1)

- Perfil de la audiencia del FANCINE



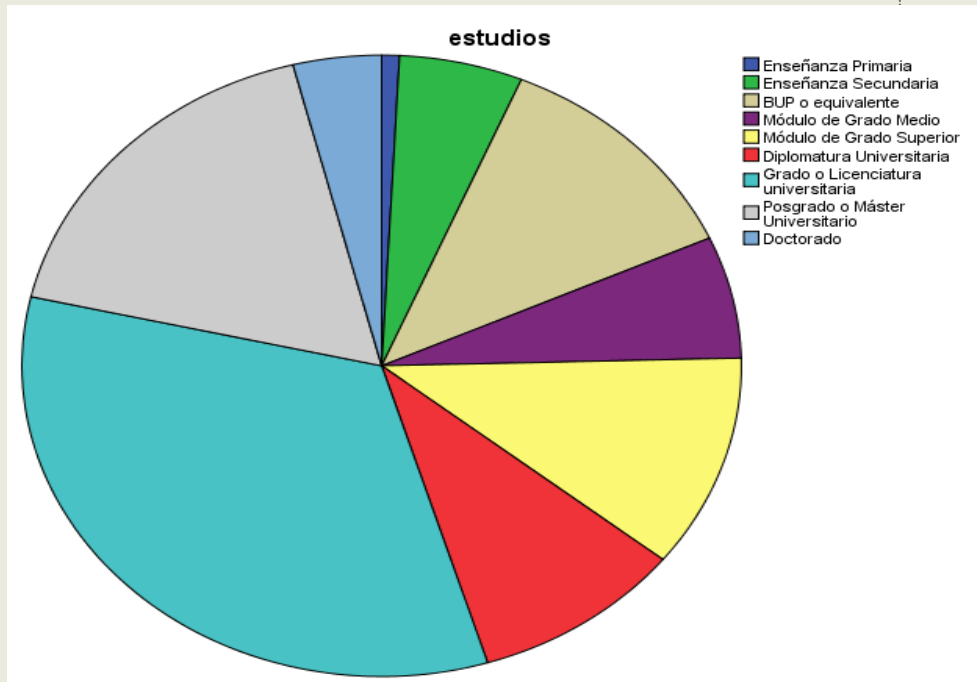
- 63% entre 15 y 30 años
- 23% entre 31 y 40 años
- 12% entre 41 y 50 años
- 7% más de 50

Análisis de los datos (2)



- 38% estudiantes
- 18% profesores

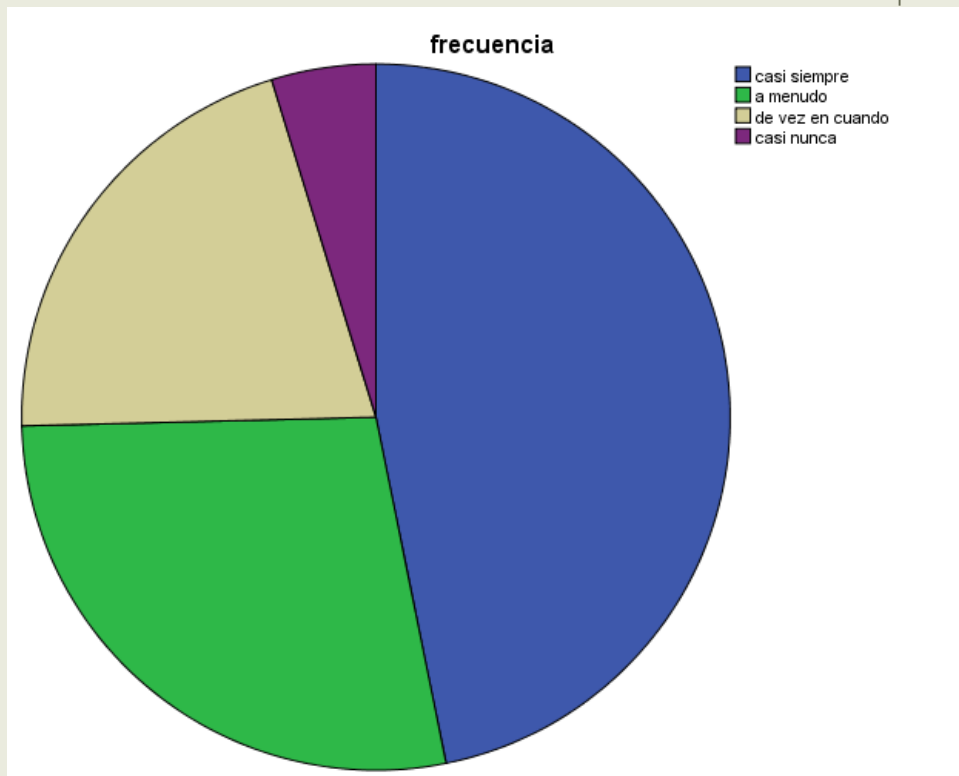
Análisis de los datos (3)



- 41% licenciatura o grado.
- 17% posgrado.
- 3,9% doctorado.

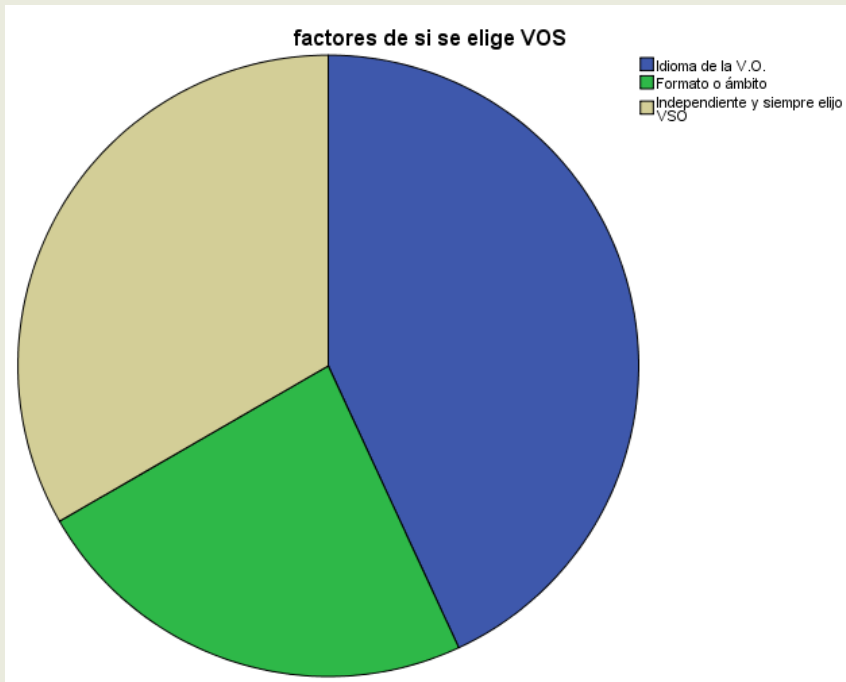
Análisis de los datos (4)

- Hábitos de consumo de productos audiovisuales en VOS.



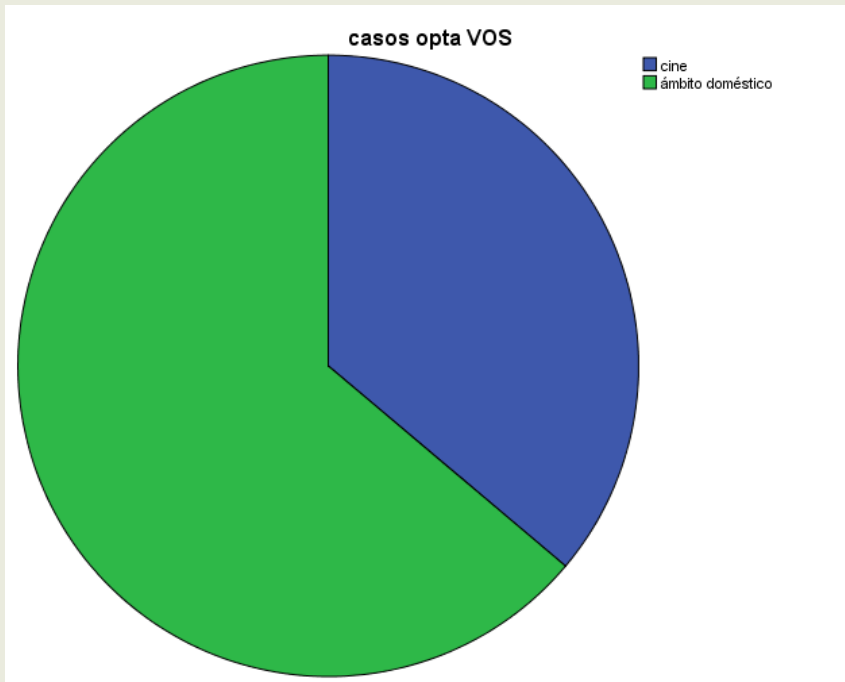
- 46,1% casi siempre
- 27,3% a menudo
- 20,3% de vez en cuando

Análisis de los datos (5)



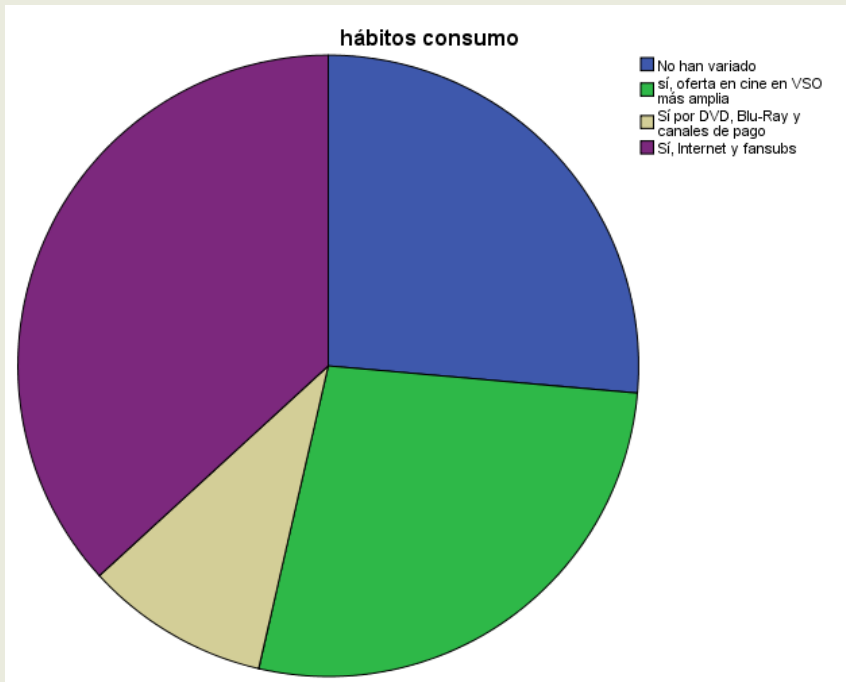
- 31% independientemente del idioma o del formato.
- 42% depende del idioma.
- 27% depende del formato.

Análisis de los datos (6)



- 32% cine
- 68% formato doméstico

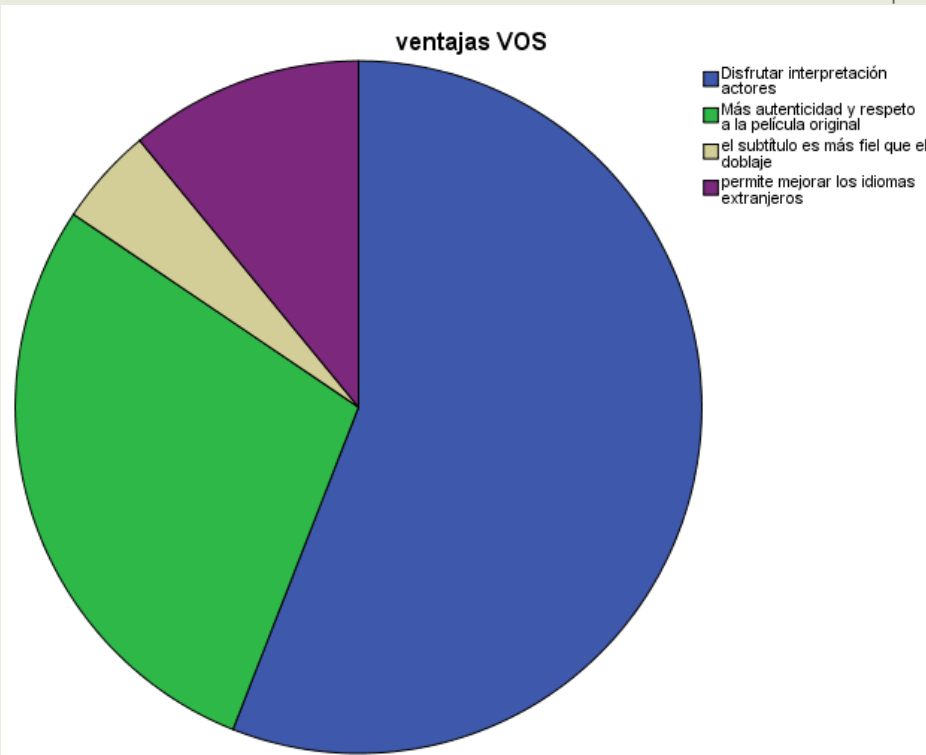
Análisis de los datos (7)



- 25,8 % No han variado.
- 26,6 % Sí (cine)
- 9,4 % Sí (formato doméstico)
- 35 % Sí, Internet

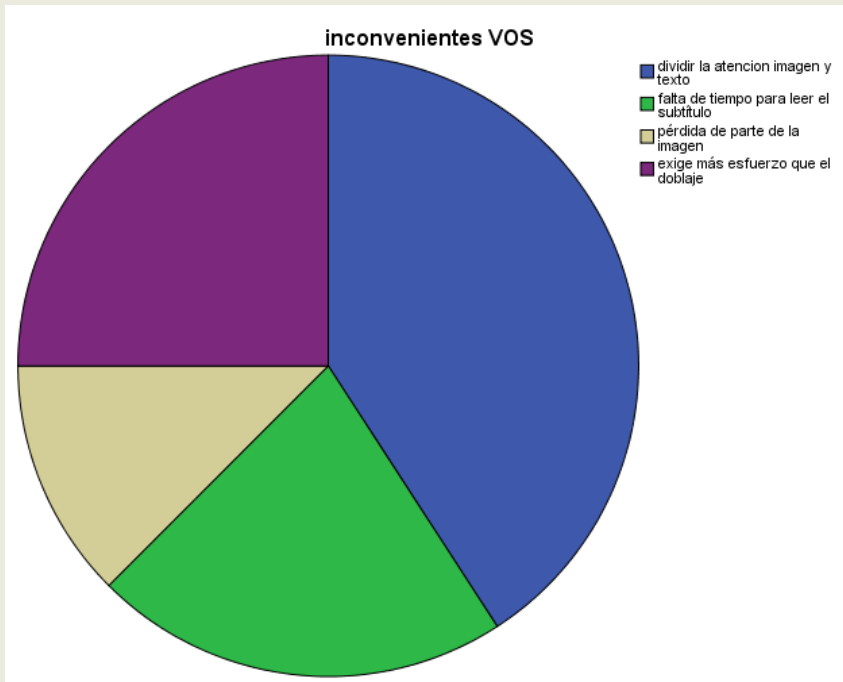
Análisis de los datos (8)

- Opinión sobre el subtulado como modalidad de TAV.



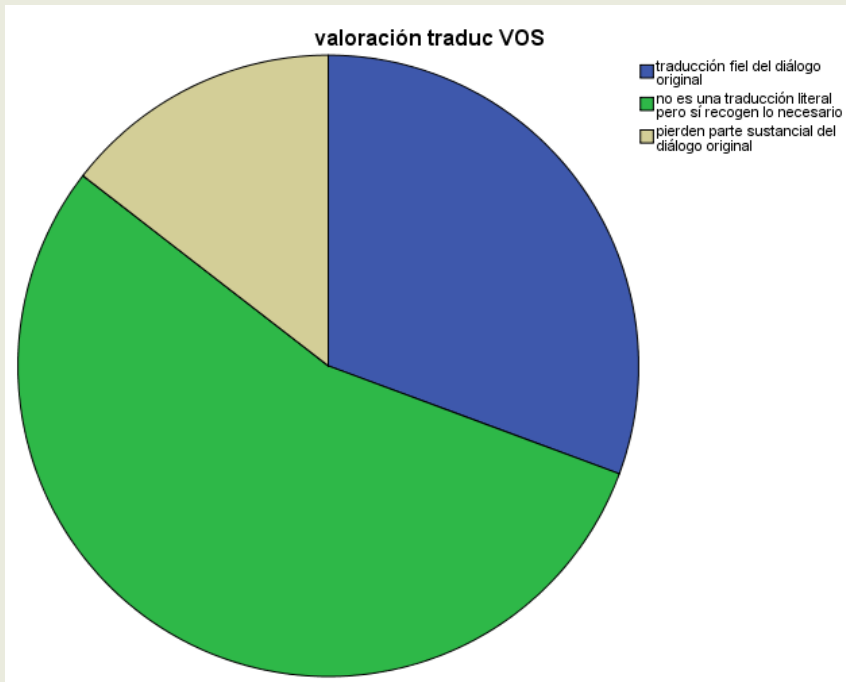
- 47,7 % Actuación de los actores originales.
- 24,2 % Autenticidad y fidelidad.
- 9,4 % Mejorar los idiomas extranjeros.

Análisis de los datos (9)



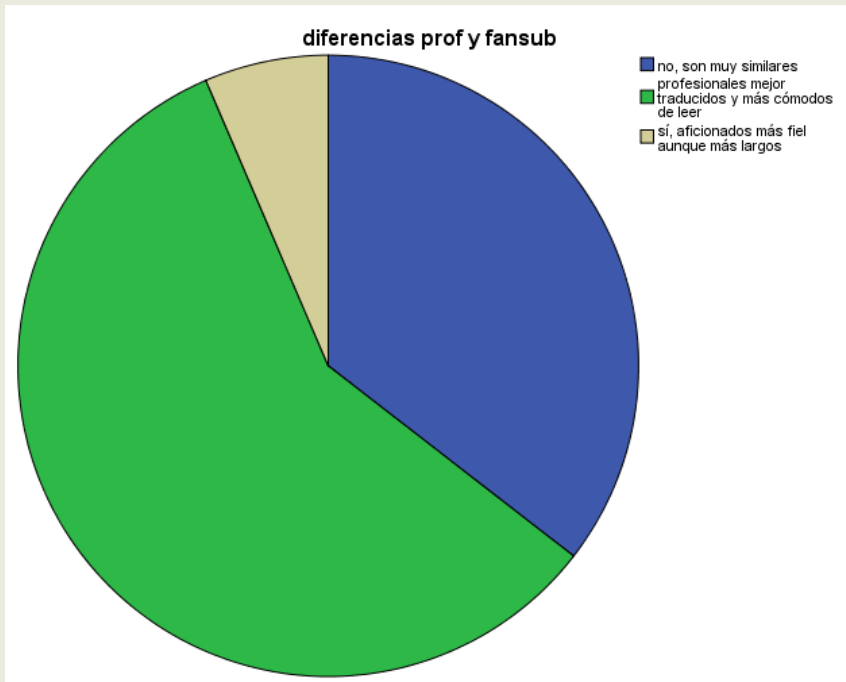
- 38,3 % Dividir la atención entre imagen y subtítulo.
- 23,4 % exige más esfuerzo que el doblaje.
- 20,3 % falta de tiempo para leer el subtítulo.
- 11,7 % pérdida de parte de la imagen.

Análisis de los datos (10)



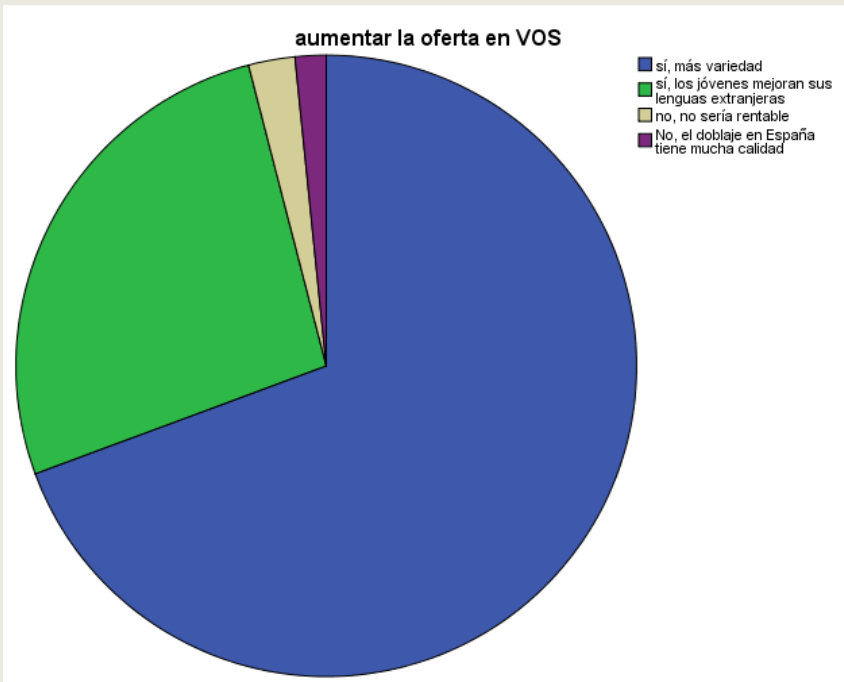
- 29,7 % traducción fiel
- 53,1 % no es literal pero sí recoge lo fundamental.
- 14,1 pierden elementos importantes

Análisis de los datos (11)



- 34,4 % son muy similares
- 56,3 % prefiere los profesionales
- 6,3 % los aficionados son más largos pero más fieles.

Análisis de los datos (12)



- 86 % aumentaría la oferta.
- 14 % no la aumentaría.

Conclusiones (1)



- **Bloque 1. Perfil de la audiencia.**
 - Franja edad (15-40) // Franja de edad (> 50)
 - Nivel de formación universitario // Nivel de formación universitario.
- **Bloque 2. Hábitos respecto al subtulado.**
 - A menudo o casi siempre // Muy a menudo (1-2 veces semana)
 - Ámbito doméstico // Ámbito doméstico y cine.
 - Cambiado sus hábitos de consumo
 - ✦ Ampliación de la oferta en cine.
 - ✦ Proliferación de plataformas y canales. Formato DVD o Blu-Ray
 - ✦ Internet y fansubs.

Conclusiones (2)



- **Bloque 3. Opinión sobre el subtulado.**
 - Ventajas
 - ✦ Interpretación actoral y aprendizaje de idiomas. // Interpretación actoral y aprendizaje de idiomas.
 - ✦ Fidelidad al producto original. // Fidelidad al producto original.
 - Inconvenientes
 - ✦ División de la atención y esfuerzo. // No hay inconvenientes.
 - Valoración de la traducción del subtulado
Aceptable y positiva. // Fiel
 - A favor de un aumento en la oferta de productos en VOS.
 - ✦ Sí // Sí
 - ✦ Aceptable y positiva. // Fiel



¡Gracias por su atención!
paquigar@uma.es